



X

(4)

85. Trablei

I. Cici ual-od

IV. Rybolinstwo

XIII. Sprasty

XVI. Mianenka

XI. Trans-
port

XI ~~65, 74, 78, 95, 96, 100~~

IX ~~8, 7, 13, 16, 25, 26, 27, 36, 38, 40, 41, 42, 43, 46, 47, 48, 49~~

1. *hulanda*
2. *gelfon*

hulanda
hulandzina

batok
bataga

gelfon

hulanda *hulandzina*



43/58

II Pracownia Dialektologiczno
ZAKŁADU JEZYKOZNAWSTWA PAN
Warszawa, Północ. Książę i Nauki
p. 2111, tel. 6-50-51 w. 2421



1997-d-62/169

85

XI 63

kšine
|| kroicaine

85

XI 64

1. (u)urda
2. xālftra

85

XI 65

gē'byš
| vėn'jiduo || iē'byš

85

XI 66

batok
batoga

2

5

Handwritten text in the top left quadrant, possibly a date or location.

Handwritten text in the top right quadrant, possibly a date or location.

Handwritten text in the center of the top section, possibly a date or location.

Handwritten text in the middle left quadrant, possibly a date or location.

Handwritten text in the middle right quadrant, possibly a date or location.

Handwritten text in the center of the middle section, possibly a date or location.

Handwritten text in the bottom right of the middle section, possibly a date or location.

Handwritten text in the bottom left quadrant of the middle section, possibly a date or location.

Handwritten text in the bottom right quadrant of the middle section, possibly a date or location.

Handwritten text in the center of the bottom section, possibly a date or location.

Handwritten text in the bottom left quadrant of the bottom section, possibly a date or location.

Handwritten text in the bottom right quadrant of the bottom section, possibly a date or location.

85

xī 67

85

xī 68

bīcīsko

xiē

85

xī 69

85

xī 70

curik

lenggs
|| ēnder

|| *nyre*
nyre

nyre

82

xī 82

xī 82

nyre

nyre

82

xī 82

xī 82

85

xī 75 85

xī 75

nyre

xī 71

nyre

xī 72

85

xī 73 85

xī 74

nyre
nyre
nyre
nyre
nyre
nyre

nyre
nyre
nyre
nyre

nyre
nyre
nyre
nyre
nyre

log

logno

82

xī 77 82

xī 77

log

logno

82

xī 77

82

xī 77

85

xī 75 85

xī 76

rautovac

p'exty

85

ixeli
poixim
poiade
ixes
poiadi

ixac
ixan
ixeli (r. i.)
ixani

xī 77 85

xī 78

xuathko || xvatko

xuazi

drap 'kusem' - okonin

85

$\sqrt{79}$ 85

21 80

pospěšně se

spiesy se

spiese

Spätsommer

szépség

st₃m p'ixid₂no

85

$\bar{x} = 81$ 85

82

single

same

Sanami

85

x 82

85

x 84

sanki
munk

Shufy
(

85

x 85

85

x 87

laifer
laifry

b. n.
Shylin

refined
refined

p.w.

82

$\overline{x}$ 82

82

$\overline{x}$ 84

various

redute
 $\overline{x}$ 85

82

82

$\overline{x}$ 8d

85

$\overline{x}$ 88

85

$\overline{x}$ 89

kiunkin

nasatka

85

$\overline{x}$ 90

85

$\overline{x}$ 91

psi
stegna (sprow.)

nixe
shytsu
large (part)
large (acc.)

82

$\bar{x}_1$ 80 82

$\bar{x}_1$ 81

82

$\bar{x}_1$ 88 82

$\bar{x}_1$ 83

85

mi puzin b.n. $\bar{x}_1$ 92
 iide slytu laufe n
 mi ijin posua
 xi ijeta posli
 ijece (gn.)

85

$\bar{x}_1$ 93 97

sanna

85

$\bar{x}_1$ 94 85

$\bar{x}_1$ 95

stecka

|| stegna (sprow.)

2.

droga

~~droga~~

droga (instr.)
 droga (acc.)

|| spor (v) (v) ||
|| spor (v) (v) ||

|| spor (v) (v) ||
|| spor (v) (v) ||

82

$\bar{x}$ 21

82

$\bar{x}$ 22

|| spor (v) (v) ||

|| spor (v) (v) ||

82

$\bar{x}$ 23

82

$\bar{x}$ 23

85

mi prajim
ise
iide
mi sijim
ri izeta
izece (gm.)

pošet
pošua
pošli

$\bar{x}$ 96

85

$\bar{x}$ 97

b. n.

85

b. n.
lixa droga

$\bar{x}$ 98

85

$\bar{x}$ 99

2. goscinna
|| goscinac

85

$\bar{x}$ 100

85

$\bar{x}$ 101

b.n. / traktona droga

pulna droga

85

$\bar{x}$ 102

85

$\bar{x}$ 103

lasna linija

cul





Handwritten text in the top left corner of the first page.

Handwritten text in the top right corner of the first page.

82 105 82 102

Handwritten text in the middle left of the first page.

Handwritten text in the middle right of the first page.

82 100 82 104

85 104 85 105

Handwritten text in the middle left of the second page.

Handwritten text in the middle right of the second page.

85 104 85



Handwritten text at the bottom left of the second page.



85

XI 104

konc

85

XI 105

rus ierze

85

Dod. XI. 1

85

ko' munt
-lepše pany ierzili

topožypko

Handwritten notes at the top of the page, possibly a title or header, including the word "Klasifikace" (Classification).

82

XI 1

82

Handwritten word, possibly "páno".

Handwritten word, possibly "vnoř".

XI 101

XI 102

82

82

85

IX/1

85

IX/12

šekyra

topór

maia žaga
v šeska

85

IX/2

85

IX/3

nn govina

nymbac topožysko
porymbie
porymbieš
porymbany

82

IX/5

82

IX/5

nn

žobor

žobor

žobor

82

IX/5

82

IX/5

85

IX/4

85

IX/5

obux

žaga

maua žaga
žaska

85

IX/16

85

IX/7

žagovina

rumbac
porumbie
porumbieš
porumbany

судово

IX/8

82

всего

всего

всего

всего

IX/9

всего

всего

опнх

суда

IX/10

82

IX/11

82

82

85

рошчаі

IX/8

85

IX/9

nn.

85

IX/10

85

IX/11

в'ота ||-ry

в'от

в'оти

sy. v'ot

nn.

22

85

zdrapač

IX/13

85

IX/14

čestica

85

tračovač

b.n. d' mexer

IX/15

85

IX/16

šnaidemüle

piña

piña fpiyle šnaidemüle - (Crestse)

byčie fleky
málo - červené

p. n.
prosecco

l. 150
200g m. 15

82 IX/12 82 IX/12

Kosaten

symplocos

symplocos

82 IX/12 82 IX/12

85 IX/17 58 IX/18

čvarta

colbret

85 IX/19 85 IX/20

šnidmeser.
šnaidmeser

nn.
oskrobač

85

IX/21

85

IX/22

bečka

nn.

axtilet

slindek (stare)

velbovac se

nn.

všetka

85

IX/23

85

IX/24

bečka

vontory

nn.

vuntor - deket b.n.
stýnch od starších lidí

svägerska

svär

xiii/38

xiii/39

svägerska
svägerska

svär

xiii/40

xiii/41

85

xiii/40

85

xiii/43

svägerska

celländer

85

xiii/44

85

xiii/45

pe'trola

daxt

režim -
vlasti dopravního
provozu

režim
provozu

oprava

82

IX/81 82

IX/82

režim (soutěž)
režim

režim

82

IX/82 82

IX/82

85

IX/29 85

IX/30

režim

režim
kuchni

85

IX/31 85

IX/32

režim
svider

režim
želazo
želazny





21/904

сорок
сорок

1x/28 82

1x/25

NN

сорок

1x/30 82

1x/30

85

1x/33 85

1x/34

zadievione n.
rot
rotu

kuzna
kuzni

85

1x/35 85

1x/36

blarbalken



dimuxac di'mac
dse - m.



ՀԱՅԿԱՅԻՆ

82

IX/22

82

գրք - մատ

IX/22

ՀԱՅԿԱՅԻՆ

ՀԱՅԿԱՅԻՆ

ՀԱՅԿԱՅԻՆ

82

IX/23

82

IX/23

85

IX/37

85

IX/38

մատե

գրք

պոսեճել

կեր

85

IX/39

85

IX/40

* իջնագ

հոսանք

սիւն

սիւն

սիւն

սիւն

սիւն

մի սիւն

մի սիւն (գր.)

մի սիւն

82

* 20000

1x/ 20

82

1x/ 20

82

1x/ 20

1x/ 20

82

1x/ 20

1x/ 20

85

čyška čyški
čyšy čyšy

1x/ 41

85

lethki
lethsi

1x/ 42

85

ambös
kovadno

1x/ 43

85

cengi

1x/ 44

potkova

potkova

potkova

IX/43

82

IX/44

potkova

potkova

IX/44

82

IX/45

85

IX/45

85

potkova

zedšyč
zedše
zedšes
zedšu

zder
zderua
zderli
zderly

IX/46

85

IX/47

85

burštin

verstat // varštal

IX/48

Handwritten text, possibly a signature or name, located at the top left of the page.

Handwritten text, possibly a signature or name, located at the top right of the page.

82

IX 14

82

IX 14

Handwritten text, possibly a signature or name, located in the middle left of the page.

Handwritten text, possibly a signature or name, located in the middle center of the page.

Handwritten text, possibly a signature or name, located in the middle right of the page.

82

IX 14

82

IX 14

85

—

IX/49

85

XXI/1

scune
scun

nn
nn

Handwritten text, possibly a signature or name, located in the bottom center of the page.

85

XXI/2

85

XXI/3

nn nn

viater
v-atse

nn

toxos
p. toxos

82

XXI/8

82

XXI/3

gžmot

venu

venu

11 11

nn

82

XXI/8

82

XXI/1

85

XXI/4

85

XXI/5

krizel

hiskavica

85

XXI/6

85

XXI/7

deš
deš
nn

gžmi

82

XXI/8

82

XXI/9

XXI/8

XXI/9

85

XXI/8

85

XXI/9

gřmot

tyňča 1. pogoda

85

XXI/10

85

XXI/11

děš
dešču

Kropla na bagněch

96254
96256

κροβυα

82

XXI/ 10

82

XXI/ 11

formy

placa

82

XXI/ 8

82

XXI/ 9

85

XXI/ 12

85

XXI/ 13

šeioncy dešč
nn

tak ino roši
mši

šlagova pogoda
'aprow.'

85

XXI/ 14

85

XXI/ 15

phuta

moras 'na bagniskach'

lymfo

knjigir na jorom

82

XXI/14

82

XXI/12

mm

for no vas

abun,

2070000 8625

zjodan bogay

82

XXI/15

82

XXI/13

85

XXI/16

85

XXI/17

mm

grat
grachu

85

XXI/18

85

XXI/19

pxmurny
nn.

plusk

nn

hryz

82

XXI/18

82

XXI/18

nn

degn
deox

82

XXI/19

82

XXI/19

85

XXI/20

85

XXI/21

xmura

šn. wjw. // sm - II
šnegu

85

XXI/22

85

XXI/23

poxmurny

zav. fosa ?

šince
b.n.

loXmnyon

8. 1020

82

XXI/23

82

XXI/23

Xmnyo

u-mnyo

82

XXI/20

82

XXI/21

85

XXI/24

85

XXI/25

mqua

šnyk
šnequ

// sm - II

85

XXI/26

85

XXI/27

II zavieruxa

zavševy ?

švince
b.m.

85

XXI/ 28

85

XXI/ 30

nn

bn

85

XXI/ 31

85

XXI/ 32

marznóńc

kra

mróś mrós

mrózu

WOLFSBOM

WOLFSBOM

WOLFSBOM

XXI/ 21

82

XXI/ 25

UN

PU

XXI/ 28

82

XXI/ 30

85

XXI/ 33

85

XXI/ 34

lut
lodu

šizgafka

85

XXI/ 35

85

XXI/ 36

kri pl.
kra

šivy mrös

KLO

HKS

2019 11.02

82

XXI/32

82

XXI/30

1994

104

2019 11.02

82

XXI/33

82

XXI/31

85

XXI/37

85

XXI/39

nn

synice

85

XXI/40

85

XXI/41

syniško

střan

III porcynek

12

XXI / 40 82

XXI / 41

82

XXI / 38

82

XXI / 39

85

XXI / 42

85

XXI / 44

svita
2m 15x

vano

85

XXI / 45

85

XXI / 46

po' rānek
noc
III porynek

obiat
'ob noc 'nabika'

iii bozhvex

bozhvex

v op:ay

85

xxi/ N2

82

xxi/ N2

zavto

LAND

82

xxi/ N5

82

xxi/ N4

85

xxi/ 48

85

xxi/ 49

zmiešx

viečor

85

xxi/ 50

85

xxi/ 51

noc

'na noc

'ob noc

'nadhie'

7

85

čén
čeni

XXI/ 52

85

XXI/ 53

✱
miesunc

85

nořka
novu

XXI/ 54

85

XXI/ 55

krátko
peřná
kroji

novi
nof

kořivo

XXI 24

82

XXI 22

duřizy

CSN
CSN

W. 52 N. 5

*

XXI 25

82

XXI 23

85

XXI/56

85

XXI/57

gviarda

xvila

duřizy

duřizy

duřizy

85

XXI/58

85

XXI/59

miestec
xvilka

Krótka
Króji

85

XXI/60

85

XXI/61

duugo
duužy

duugi
duužy
III duukšy

85

XXI/62

85

XXI/63

miesūnc

šerp'eni

dua lita fenn
sag'ini

85

xxi/ 64

85

uónski rok

figodna

figuóne

xxi/ 65

uóni

85

xxi/ 66

85

12auóni

dva lata tému
2auóni

xxi/ 67

latoš

85

tížen
tígodňa
tígodňe

xxi/ 68

85

xxi/69

šrōda

85

čvartek

xxi/ 70

85

xxi/ 71

žísai

85

XXI/73

85

XXI/74

teras
tera

teras

85

XXI/75

85

XXI/76

fcorai

přetfcorai

85

xxi/77

85

xxi/78

intro

'point'se

point'se

85

xxi/79

85

xxi/80

'p'ierf'sy' ras

'drugi' ras

1. b. sif. ad, (ca)

1. g. n. d. k, (ca)

82

xxi/ 82

82

xxi/ 80

b. sif. ad

1. b. sif. ad

82

xxi/ 82

82

xxi/ 82

85

požimek
III spo-

xxi/ 82

85

xxi/ 84

1. b. sif. ad
1. b. sif. ad

85

žima

xxi/ 85

85

xxi/ 86

vleče

51444

7/555

82

XXI/ 82

82

XXI/ 82

in abo-

76754

bozimek

82

XXI/ 85

82

XXI/ 85

85

XXI/ 87

85

XXI/ 88

v zimie

fcesne 'nowe
o ibnu'

85

XXI/ D 1

85

XXI/ D 2

nn

b n

82

nn

xxi/ 0 1

82

pu

xxi/ 0 1

1. sivity

1. sivity

82

xxi/ 2 1

82

xxi/ 2 1

85

xxi/ 0 3

85

xxi/ 0 4

čas
ot casu do casu

Kayyndaš

85

xxi/ 0 5

85

xix 1

so'bota

1. sivy

nn.

85

hīsy

XIX# / 2

85

~~XIX~~ / 3
XIX

gūxy

85

še zaiōnska

XIX# / 4

85

~~XIX~~ / 5
XIX

kulavi

82

xix/4

82

xix/2

82

xix/5

82

xix/3

85

xix/6

85

xix/7

garbati
puklovati

tuusti

85

xix/8

85

xix/9

diki
por. 7

zamert'i

82

XIX/8 82

XIX/9

82

XIX/9 82

XIX/10

85

XIX/10

85

XIX/11

duži nniia duži
v'ienkiy

1. dužo v'iele 'stave'
n'inyw

2. moc

85

XIX/12

85

XIX/13

Kurck
mahibuo
mneiši

malutki

mysl

mysl

mysl

82

XIX/15

82

XIX/13

mysl

mysl

mysl

mysl

82

XIX/10

82

XIX/11

85

XIX/14

85

XIX/15

duži duža duže
víenský

dužo
výncy

85

XIX/16

85

XIX/17

kusok
žžebuo

barzo

barzo
zví lepší
barzi



good
very
good

good
very

good

XIX/18

82

XIX/18

good

good

good

good

XIX/18

82

XIX/18

85

XIX/18

85

XIX/19

nn

III

saia

85

XIX/20

85

XIX/21

dobri
dobra
dobre
nailepsi

dobře
nailepi





מס' / 6871
 90425
 90425
 90425

מס' / 6871
 90425

82

xix / 50

82

xix / 84

NN

III

7070

82

xix / 18

82

xix / 18